

PATOIS VIVANT

Bulletin du groupe "PATOIS VIVANT"
de l'Association des usagers du Centre Social
de Montbrison



N° 1
novembre 1977

Association des usagers du Centre Social
Rue des Clercs, B.P. 68 Montbrison 42600

PATOIS VIVANT

Le groupe "PATOIS VIVANT" de l'Association des usagers du Centre Social de MONTBRISON existe depuis bientôt deux ans. Il s'efforce de faire revivre le patois du FOREZ. Pour cela il organise, le premier mercredi de chaque mois, une veillée où chacun est convié à venir parler, chanter ou simplement écouter le patois de chez nous.

Les quelques textes rassemblés dans ce petit bulletin ont été recueillis au cours de ces rencontres mensuelles. Remercions ceux qui en sont les auteurs et espérons que cette modeste revue nous aidera à apprécier le patois et à le faire revivre un peu.

Le groupe *Patois Vivant*

La veillée	Mme Meunier	Patois de Verrières-en-Forez.
Notre patois	Mme Meunier	Patois de Verrières-en-Forez.
Charivari	Jean Chambon	Patois de St-Bonnet-le-Courreau
Farce	Mme Laurent	Patois de Sauvain.
Mes sabots	Xavier Marcoux	Patois de Chalmazel.
Mon village	Xavier Marcoux	
Le Mile et le Jean-Marie	Jean-Claude Fayard	Patois de Sauvain.
Mile, l'archive	Jean-Claude Fayard	Patois de Sauvain.
A Saint-Didier		
Marchand de sabots	Jean-Claude Fayard	Patois de Sauvain.
Chanson d'Ecotay	Mme Boibieux	Patois d'Ecotay.
Les oies	Philippine Chambon	Patois de St-Bonnet-le-Courreau
Ode à Roche	Georges Démariaux	Patois de Roche-en-Forez.

Couverture : sérigraphie atelier M.J.C. du Montbrisonnais d'après une linogravure.

Cherchant à faire revivre le passé, son histoire, ses techniques, l'Association des usagers du Centre Social de Montbrison compte aussi parmi ses activités :

- un groupe d'histoire locale.
- des ateliers de travaux manuels (dentelle au carreau, poterie, vannerie, filage et tissage de la laine, initiation au travail de la forge...)

Ces activités sont ouvertes à tous, se renseigner auprès du permanent de l'association ou écrire :

Association des usagers du Centre Social B.P. 68 42602 MONTBRISON CEDEX

Siège social : Centre Social, rue des Clercs, MONTBRISON.

Directeur de la publication : Claude Latta,

Dépôt légal : 4^e trimestre 1977.

imprimé par nos soins.

La veyè

Djïn noutré mountagné lez'ivèr èron louon d'otré vé. La payi ère blan de vé de mé ontié. Lé chandialé pandion a bou de lé klotjuré. Defo po ïn cha, jamé de voitjuré. E la Vio se passave touto djïn lo mouézon. Darié lo porto in payasson po koupè l'oro ke fiolève.

Erou alor éko k'aye de bouè sou la chapio, de troufé djïn lo kàvo, de janbouon o charnié è de lé de lé vaché po lou pitche dornié. De l'étrèle o kouin do fuo lo vio se passève trankilo, Po se distrére i aye lé veyé.

Lou véjïn venion vé ché nou ou nez'otre alèvan vé ché yèlou. D'ino mouézouon o l'otro fouye fère lo trache avé de pale è de balé, sekour sez'eklo su lo dorère marchi, è alé s'instalè po davan in bouon fuo k'éklèrève plu for ke lo lanpi a pétrole kayan dessu lé tété suspendu o dïn klo.

Ma gran-mère fiolève la lana, sa kouligne ototchè o kouto, ma mère brechève po fère de trico ou de chossé ke nou tenèvon bian cho djïn noutrou éklo.

Vouère lou bouon mouman de l'ivèr ke passèvon. Po déchéne lou rire lé blagué se krouézèvon. Ayan surtou in véjï kère bian rigolo. O l'ayi bourlingo in po touto so vio. O sètève le boué po fère lou batjimon. Le travé se féii touto brè de ko ton : fouyi de brè soulide po maniè lou tron, è do madjin o sé po tjirè su le séton. Le Glode ayi otan d'istoir a nou kountè ko l'ayi de tabè djïn sa tabatéri, o son fourève djïn le nè on étournan tan for ka sayi n'on fère po fère rire lou mouènè.

Sa feno parlève ovargnè, amèvon bian l'ontondre è surtou l'ovisè parské féji de dantélé, é non féji de chi bèlé ! E l'apourtève son karé ké betève su sou jané, plon de pitji fuzé ka kliketèvon djïn sou dé, é dansèvon, dansèvon koumo de farfadè.

Avé ino pélo partuzè, su lé brèzé de lo bretagne ne fejian kouère lé chatagné ke mïnjevàn oprè on nou brulan lou dé. Po lé dijèrè beyan de vïn d'érèlé kère bien pikoutan è bouon po lo santé.

A ! Lez'amèvan bien lou jouéne lé veyé. Chantève de chansouon, fejan chantè lou vié, è pé de vé dansèvon on chantan la bourè, noutron éklo klàkèvon su lou planchié de bouè. L'oro pouye rounflè dedjin lo cheminèye, defo l'ivèr toumbè on grossé patoleyé, nou éran bian o cho, nez'amuzèvan bian son déboursè in so. Vouère de bou mouman !

Antoinette Meunier

Notron patoi

D'otré vé djïn noutré mountagné le mounde èron po bion savon !
Ji de lissé djïn lé kampagné.
E n'ayon po pre de so po betè lou jouéne on ponchon !
Juste ïn pitche mouétre d'écolo po lez'onsegnè le plu gro
E po le katchième ou y aye le curo.
E lou bouravon po le krène avé lé téori de Mao,
De Marx ou d'outro z'idio.
E ne kounussion po l'atome, lou mégatone ou lou neutron
E touta ke la bèlo veyo de noutron savon
E ke nou toumbaro ïn bio jour su le nè.
Son matématike moderne é sayon bian kountè kan même.
Po défondre lourou z'intèrè é z'ayon pa bezoin d'in Georges Marchais.
E po préveur le ton é n'ayon pa bezoin d'in Albert Simon.
E sayon s'amuzè po lé fété : é dansayon lo bourè.
E l'èron plu konton, è bian sur pa plu bétche ke noutron bachelié d'oro
Ké fan douon de notrou mouènè ?
Ne pouyon plu lou gouvornè !
E l'ou fan passè le bacho
Après é volon tou de plèssé de buro,
E volon tou travayè asseto !
Lo tèro é tro sèlo po louré man blanché,
E tou luz'utji tro vieu o tro grouo

E l'orion tro po de kassè lou manche.
Mè ou lou fo ino voitchuro
Po se promenè apré le boulo,
Ou be se kossè lo figuro ïn jour ké l'oran bien trïnko.
E riyon de noutron patoi kan nou beton o le parlè,
E nou prenion po de z'idio,
E kreyon ke oué bian plu bio de baragouiné
An Anglé, an Espagnol son bian le savé.
Mè nou, gardon notron patoi.
O é de vé ché nou, le lésson pè tombè.
Beto k'ïn jour, kokün pouro n'on fère ïn livre,
E lou jouéne o lo paji é voudran tou le lire !
Surtou che vou lou djin lou kounte d'otré vé
Puisse voué o lo mouodo de reveni o vié;

Antoinette Meunier

Le charivari

Kan ïn veve se remariave foule fère le trokossïn ou charivari. Mè avan fo demondè d'abor si o lé konsonton, si le veve vo bayè séke. E si o baye ron, è bon fo fère la charivari !

Kïnze jour, tré semané avan ka P... se marye, koumo vouère me le plu jouéne de la bando é n'on proufitavon :

- Vé t'on demandè si P... o vo payè a bere, se ko vo fère, ou si o baye séke è si o baye ron foron le charivari.

Alor, je me pointe chi P... :

- Vou mariè, foudro nu bayè tan po séke, payé o bère.

- O, kan seré mario je vou payaré o bere, mè pa le mouman je vole ron bayè.

Alor tou lu si apré supè, vouère o l'iver, avan le Mèr-Grè bion sur, nu réunissian trétu, de kasserolé, de kléron, tou se ke féze de bru, même lu chi ke japavon. Fezian tou le tour do violaje tu lu si, kinze jour de ton : "é bïn è bon, è bïn è bon !"

La jour do mariaje le sand', lou fianso possavon po le violaje (é l'éron do même violaje), mountavon po le chemi, o pié, alavon de vé Plancha o Sïn-Boune. E nu por dori, "é bïn é bon !"

Lou akoumpagnèron jusko chemi de vé Sïn-Boune, é pui filèron è nu tournèvon virè. E touté lé gamèlé, lé mountèron o lo simo do tiyeul, é li an demouro du tré z'an !...

Jean Chambon

Farce

Vouère ìn'ékipo tion po fère de fèrse, é l'èron tarible !

Alor ino chiore aye kravo, è la mouétro di kela chiore regretave bion sa chiore bion ontundu. Alor ni agui vun ke kope la této de lo chiore. E do ton ke la fena fini de moudre sé vaché, se, rîntre djîn la mouézon, bète la téta de lo chiore din la sopo ke kouye.

Kan ou veni la mouman de lo sopo ; è ké vé dué korne din le chodru - é betavon de gran chodru po fère losopo, vouéte tou de famye nonbruze è n'on aye po le londeman ! - é vé don lo téta de so chiore, é kreyi de n'on tonbè. E dji : "Léssa mè fère, charogno vè, t'oré bon."

Alor, mouto pè le même jour, mè le londeman, é s'oranji po rintrè djîn so chanbro, li bète djîn son le la této de lo chiore méta kouétchi, djîn le le do vézin ke li ave foué tion !

L'otre le londeman essayave bon de savé se koué kère devenu la této de la chiore, mè anfin l'otre djeze ron.

Alor se kouche, se bête djîn le le, trove la téta de lo chiore. L'otre z'ave dji a touté là fené de la Roua kèron tje po assisté o l'évènamon.

E se betèron touté o bualè: Mè, Mè, Mè !

Valérie Laurent

Mou échlyo

Oué kosso
Mu échlyo
Mu échlyo
To morketo
Oué kosso
Mu échlyo
Mu échlyo
To morketo
Ou ovîn tro danso
Ou ovîn tro toboulo
Ové mu échlyo
To morketo.
Oué kosso
Mu échlyo
Mu échlyo
To morketo
Ou ovîn tro danso
Ou ovîn tro taboulo
E oué chiolo
Chiolo
D'ové kosso
Mu échlyo
Mu échlyo
To morketo
D'épié de blo.

(Xavier Marcoux)

Mon violajou

Mon violajou, vé Normou
O in, dou, tré, katrou
Sin kore de mouézou,
To in piéro de ché nou.
Otor de mon violajou
O y o, kontè lou
O ! byen san ébrou
De ché nou :
Fresse, plé, pudre, ogriolou ⁽¹⁾.
Din'o, oué le plan de Fangoui
Jonouéré, bruyéri, pin ⁽²⁾.
Plu d'in'o : ampoué ⁽³⁾, sopin
Totyin li foué bouke jintchi.
Po davan, voué le soulé levan
Lu pro o kouchan
Lu pro o levan.
Le prîntin, li fan
In devanté de boroban.
Lou violajou de ché nou
Ovizè lou trétou,
Son ossi jintchi ke vé Normou.
Oué po tien
Ke bioco de Porizien
Venon se fiolè d'ér forézien.

(Xavier Marcoux)

⁽¹⁾ *Fresse, plé, pudre, agriolou* : frêne, peuplier, sorbier, houx.

⁽²⁾ *Jonouéré, bryéri* : genêt, bruyère.

⁽³⁾ *Ampoué* : framboise.

Le Mile è le Jan-Mari

Ou se passave vé Sin-Ju, vouère ìn vieu garsouon ke vive avé sa mère ; é vivyon tu du. In jour, la mère é koumonsave o mouontè on'aje, é l'alaye passè. Vou alave pè, le Mile fezi veni le medessin vé le devésir. Le medessin dji : "Oh ! elle ne passera pas la nuit".

O préveni souon frère ke fouéze le vèle djîn Sin-Ju, kère ìn po archivo⁽¹⁾ se ossi ; é beyon de gran kanu tu du. Le frère s'amèni devéssir, alor li dji : "O frare, fodre veyè, lo mare parse ké possèro po lo neu, le toubi nuz'a dji".

Bouon, alor éko ke revene de travayè a travèr odjezi a souon frère : "O n'importe koumo, tè posso d'otrè neu te, alo vé don te kouchè Mile, è pui me possoré la neu koi, è t'apeloré su le madjin".

Le Mile voué se kouchè, è on alan se kouchè o djezi a souon frère le Jan-Mari : "ekouto Jan-mari, on veyan la mère, ya ina vachi ké préta a fère le vio, te m'apelariè si é l'ère malade po fère le vio. T'ira bayè ìn ko d'eu de tonz'on ton, in !"

Bion sûr, l'otre li dji ke voua, è pui é s'onfialèrouon d'otrou du tré kanu de mé è le Mile ali se kouchè, è, po plu to le Mile koucho, le Jan-Mari s'ondeur.

Se dévèye on surso, o l'avize. La mère ère morto.

Alors n'y aye ina viye piale de rète ke trènavè djîn ìn kuïn de lo mouézouon, o kougne.

"Mile ! Mile !

Rriin.

Mile ! Mile !"

- Kou ya ?
- Lèva-te !
- Kou-ya ?
- La Ma é morto.
- O bouon Dyeu, ke te m'a foué po, kreyin ke lo vachi aye foué le vio !

Jean-Claude Fayard

⁽¹⁾ *archive* : bon à rien, abruti...

Mile, l'archive

Le Mile beye de kanu è püntunave pa mal. O koumonsave a devenu in po archivo.

In bio jour, su in ko de soulografî, o preni idé de se suissidè. Alor, charchi in vieu kourdouon, pui le vession portchi djîn le boué dé lé. Mounto apré ina garole, atache le kourdouon. Po mounto su la branchi, braou ! ! torne devalè don-bè !

O dji : "A ! sakré gu, rekoumonsoré pè, voué ìn ko po se déjalè..."

Jean-Claude Fayard

Vé Sin-Dé...

(à Saint-Didier)

Yo lontin, n'y aye ji d'oto o l'époko, è lu bistro é sarèvon tèr. N'y o vîn ke demourave vé Tour, è kan o sourti vouère tèr è ol'ave in pòke pîntouno bion sur. E yo ino fontèno su lo plèssi vé Sin-Dé. E o virave l'échino o ke l'égo ke pissave, è o pissave opré in mur, se. E o se rinde pè konte ko l'ove fini de pissè, o l'okoutève ke l'égo ke koulève è o se beti o djere : "Mè sapristève, pissoré-tu touto la né ?"

Le marchan d'éklio

Vouère in Ovargna, marchan d'éklio. O l'ove mè ina fiye. E ke lo fiye o voule bion la maryè ; mè, o l'ave onvio ké kouontune de fère virè le fouon, koua.

Alor o li dizi : "te te marié pa avé in intéléktuèl, in gué kouma tchion ; te pron in gué ke sache travayè de sé man.

E lo fiye ou li pleye po bion. Pé, in bio jour, é se pouïnte. E l'ave tré laskèr avé yèle, è lu prézanté o pére. Alor l'Ovargna djzi : "Kou zavé bien bouno fassouon tu tré, mè poye mè la bayè o uïn. Alor ke fère ? E bon vouéze vou bayè in kouté è tan po de boué kou ya sou le chapié dé lé, è ko ke nou fara la plu jeonta cheviye, o l'ora la fiye".

E n'y on'o du, é démarouon a tout'aluro, è le kouté è je te taye, è je te taye...

E le trézième, lé doué man djïn lé saké.

E le pére djézi : "Mè te, tè l'ére d'in sakré brelo, t'orè sertenamon pè la fiye !

L'otre l'avizé é li dji : "Sakré rigolo va, tan ke j'é pè veu la grandeu do portchu, sè pè la groussou de la cheviye !"

Jean-Claude Fayard

Vé Rochi...

Ode à Roche

(Air "La Paimpolaise")

1 - La mouézon d'la Maria ma mère
é bètchi doumbè de l'iézi
su la plèsse in vi tio vèr ⁽¹⁾
oumbre l'éitchi voué pè malézi
nou é le clouchi
djizon san répi :

Refrain :

Counussi-tu ico vialagi
Qué démoun djin noutron Forè
Dé vé Rochi djin que la paji
J'vol parlè ami é mouéné.

2 - Doumbè d'o bour ino rivéri
o por nouon ico de Proboi
é foué virè chi le Rémy ⁽²⁾
la daréri mole ma foi
péchur et flanur
trétou chante en cur :

Refrain

3 - Po lé Pléssi ⁽³⁾ n'y a ina fouon
Sin Martchïn i bailli souon nouon
L'égo é boune é quazi benétchi
Voua, z'o sé d'avan n'an beilli
o gran sin patroun
je chanton trétou :

Refrain

4 - O mouon Rochi je t'amé bian
de Lizio ⁽⁴⁾ a vé le Chan ⁽⁵⁾
de la Coumbé ⁽⁶⁾ a lé Counéri ⁽⁷⁾
po touon èr po fouére la pranéri
é lou vacanssi
djizè san répi :

Refrain

5 - Vé Lerni lou ékoéri
djon de Rochi lou tréna-galochi
é l'an ji gu de Jan Juian ⁽⁸⁾
que muri a san tré zian
é son b'to jalou
djizon à trétou :

Refrain

6 - Etranji fouézi le détour
po veni veure noutrouon bour
soun iézi et souon clouchi
souon closou démouon vé Paris ⁽⁹⁾
an tournan partchi
djizè gran mersi :

Refrain

7 - Si n'iave pè gu Rochi
nioro aneu plu de Chandji
é beillon l'égue d'o Sillon
ét d'la foun de l'érisson ⁽¹⁰⁾
je pove n'an parlai
lou zé prou charchè :

Refrain

8 - Voudrin bian mé n'en djire
su mouon Rochi mouon ami
Mè mouon cur foué la parvire
Po chantè in si jonte paï
Lou jan d'o paï
M'son trétou ami :

Refrain

Georges Démariaux *Juian*, printemps 1977

(1) Tilleul planté par mon arrière-grand père vers 1830.

(2) Dernier moulin tenu par Rémy Viillard, fonctionnant toujours "à l'eau" en 1977.

(3) *Les Places*, lieu-dit, communal appartenant aux habitants du bourg.

(4) *Glizieux*, le plus éloigné des hameaux, côté ouest.

(5) *Le Champ*, hameau le plus à l'est.

(6) *La Combe*, hameau le plus au sud.

(7) *Les Cognères*, hameau le plus au nord.

(8) Mon oncle, décédé le 25 décembre 1976 à 103 ans moins 11 jours.

(9) Seul le site est classé, celui de l'église est en cours.

(10) Sources captées par le syndicat des eaux de Grimard et Montvadan. Des filons avaient été détournés à la suite de l'emploi de dynamite lors des captages. Ils furent retrouvés à l'aide de la montre de mon grand-père vers 1955.